

OFFICE DE TOURISME DE WASSELONNE
CERCLE D'HISTOIRE (N°193)

Les hébraïsmes (1) alsaciens (suite) [3/4]

Macke(n) (« défaut ») défaut, faiblesse, infirmité, suite ou complication tardive et durable d'une maladie ou d'un accident : *er het e Macke*, il a un grain ; *er kann nitt Soldat warre*, *er het e Macke*, il est exempt du service militaire, il a été déclaré inapte à cause d'une infirmité ; *er het e Macke uf de Bruscht*, il a la poitrine faible, il est poitrinaire ; *sie kränkelt*, *sie het Macke iwweral*, elle est souffreteuse, pleine d'infirmités.

Mämme (« mère ») 1. Maman. – 2. Femme corpulente d'un certain âge : *diss isch e Mämme*, c'est une grosse pouffiasse.

Mammon (« avoir, fortune ») terme biblique servant à personnifier les richesses mal acquises : *er bätt de Mammon an*, il adore le veau d'or, il a le culte de l'argent.

maschugge, meschöje (« fou ») fou, timbré : *du bisch jo maschugge*, mais t'es dingue, t'es cinglé ; *do wursch maschugge*, il y a de quoi devenir maboul.

massik (« qui endommage ») fougueux, indomptable : *diss Ross isch massik*, *es bisst und schlaat hinte-n-üs*, c'est un cheval rebelle qui mord et rue.

Massik (Cf. *massik*) 1. cheval fougueux, indocile : *nimm dich in Acht*, *'s isch e Massik !*, prends garde à toi, c'est une cavale indomptable et rebelle ! – 2. jeune fille récalcitrante, pas facile, qui ne se laisse pas faire, qui sait se défendre (dans le langage des jeunes campagnards) : *pass uf*, *'s isch e Massik*, *si bisst un tritt*, *wenn m'r se hewwe will !*, méfie-toi, c'est une pouliche farouche qui mord et rue quand on la touche . – 3. femme forte et brutale, qui s'empporte facilement : *mit dem Massik het der arm Mann 's Gallee*, avec cette virago le pauvre homme n'est pas à la fête !

Matze (« pain sans levain ») pain azyne que les juifs mangent au temps de la Pâque : *Matze isch Juddebrot*, le pain azyne est le pain des juifs ; *Matze iwwer de Tüer bschützt eine wor-em Blitz*, un morceau de pain azyne au-dessus de la porte (de la chambre de séjour) vous préserve de la foudre.

Matzebäck (« pain azyne » ; alsacien *Bäck* « boulanger ») boulanger juif spécialisé dans la préparation et la cuisson du pain azyne. Il est soumis au contrôle très rigoureux du rabbin de la communauté. Il en existe encore à Wasselonne et à Sultz-sous-Forêts.

Maule, möüle (« remplir, être plein ») gris, ivre, soûl : *er isch widder emol möüle*, il est de nouveau soûl.

pleite (« fuite ») se sauver, déguerpir, être en faillite, être perdu : *si han-ne pleite gemacht*, ils l'ont ruiné ; *er isch pleite*, ils est en faillite, il est flambé.

Rabbiner, Rabbi, Rawiner, Rävwe (« seigneur, maître ») rabbin : *Mausche rabbinu*, Moïse notre maître ; IRONIQUE : *de Rävwe isch de Judde ihre Pfaff*, le rabbin est le calotin des juifs.

Roges, Röjes (« colère ») 1. colère sourde, courroux contenu : *er het e Röjes wie e (Schiss) hüs*, il a de la peine à retenir sa colère ; il sent que la moutarde lui monte au nez. – 2. irritation : *er het e Röjes*, il est très irrité. – 3. animosité, ressentiment : *er het e Röjes iwwer mich*, il est fâché avec moi, il a une dent contre moi, il m'en veut.

À suivre...

(1) Façon de parler propre à la langue hébraïque.